



ASSOCIATION FOR HISPANIC CLASSICAL THEATER, INC.

Department of Spanish & Portuguese, Georgetown University,
Box 571039, Washington, DC 20057

BOARD OF DIRECTORS

Barbara Mujica
President

Georgetown University

Anita Stoll
First Vice-President
Cleveland State University

Susan Paun de García
Second Vice-President
Denison University

Robert Johnston
Recording Secretary
Northern Arizona University

Sharon Voros
Treasurer
US Naval Academy

Isaac Benabu
Hebrew University

William R. Blue
Pennsylvania State University

Gwyn E. Campbell
Wington & Lee University

Donald T. Dietz
President Emeritus
Tempe, Arizona

William Forbes
University of New Hampshire

Christopher Gascón
SUNY College at Cortland

Bonnie Gasior
Cal. State Univ, Long Beach

Donald R. Larson
Ohio State University

A. Robert Lauer
University of Oklahoma

David Pasto
Oklahoma City University

Dale Pratt
Brigham Young University

Angel Sánchez
Arizona State University

Mindy Stivers Badía
University of Arkansas

Darci L. Strother
Cal. State Univ., San Marcos

Amy R. Williamsen
University of Arizona

AHCT Newsletter August 2005

Dear AHCT Colleagues:

End of summer's greetings from the officers and board of AHCT. In this issue of the newsletter you will find information about the annual meeting in El Paso this past March, the call for papers and details for the next AHCT Spanish Golden Age Theater Symposium in March 2006, news about a special AHCT conference in conjunction with AEEA (Asociación de Escritoras de España y las Américas) in fall 2006, and up-dates on current AHCT activities and projects.

Please accept this cordial reminder about membership dues: The AHCT budget depends almost entirely on members' dues, which support the annual conference, the AHCT journal, *Comedia Performance*, the video library, the Comedia Bulletin Board, the AHCT web site, the biannual newsletter, the Everett Hesse Endowment, and other services. *Please remember to check the mailing label on this newsletter for your dues status and use the enclosed dues notice to renew your membership.*

AHCT Spanish Golden Age Theater Symposium, El Paso, TX, March 3-5, 2005. AHCT members presented some fifty scholarly papers on an array of topics related to Spanish Golden Age theater. Hugo Medrano, Co-Founder and Producing Artistic Director of GALA Hispanic theater in Washington, DC, gave the Donald T. Dietz Keynote Address. His presentation, "Una prueba para clásicos: propósito y vitalidad," considered the challenges of producing Classical Spanish theater for modern audiences. Other conference highlights included a roundtable session on the Royal Shakespeare Company's performances of Spanish *comedias* in 2004 and an open session on pedagogy for teaching Spanish Golden Age theater.

Symposium participants also attended performances at the Chamizal Memorial's Siglo de Oro Drama Festival. These included: Calderón's *La vida es sueño* adapted to a solo performance by director and actor Hector Noguera of Teatro Camino from Santiago, Chile; Gil Vicente's *La farsa de Inés Pereira*, performed by Teatrela, of Caracas Venezuela, directed by Costa Palamides; Ruiz de Alarcón's *Quien mal anda mal acaba*, performed by players from the Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, from Mexico City, directed by Marta Verduzco; *Seis oficios, a saber*, adapted from Fernando de Rojas and Gil Vicente by Teatro Ñaque from Bolivia, directed by Maritza Wilde; and Calderón's *Eco y Narciso*, performed by Artes Escénicos Argos, of Mexico City, directed by José Caballero.

(202) 687-5778 - mujica@georgetown.edu - www.comedias.org

Highlights from the Annual Board of Directors Meeting, March 2, 2005

AHCT Treasury: Treasurer Sharon Voros reported that during the past twelve months AHCT saw income of \$ 15,457 and expenditures of \$14,477. At the end of February the operating account showed a balance of \$16,071, and the Everett W. Hesse Fund stood at \$ 31,442.39. Expenses of \$2,800 for *Comedia Performance* in 2004 were similar to those of 2003. Overall, income and expenditures have increased slightly compared to 2003. Sharon noted that the newly implemented process for payment of dues and conference registration by credit card has been working well.

AHCT Journal, *Comedia Performance*: Barbara Mujica informed board members that the journal has been assigned an ISSN number by the Library of Congress and that this assures it will be included in the MLA Bibliography. She noted that while there is still a need to increase library subscriptions, the journal has been a successful endeavor overall. (*Additional information about Comedia Performance with instructions for submission of articles appears later in this newsletter.*)

Visual Studies, "Pioneer Project": Amy Williamsen and Bob Blue report that videotaped interviews with Constance Wilkins and James Parr have been added to the collection and that the committee will continue to arrange interviews with other *comedia* scholars.

Production in Translation Awards. AHCT made no awards this year, since there were no productions in English in the Chamizal Festival. The board discussed the established process in which a translator has worked in collaboration with a director to bring a production to the Chamizal festival. It was decided that awards might also be made for a translation independently of its performance or for a production, independently of the translation. Members currently working on translations may contact committee chair, Susan Paun de García (<garcia@denison.edu>) for guidance in applying for a translation award and for help in identifying potential avenues to produce their translation.

Everett Hesse Travel Grant: Graduate student Reyes Caballo-Márquez of Georgetown University was awarded the Everett Hesse travel grant for her paper, "Erotismo y fantasía en la comedia de capa y espada: la mujer y la imaginación en *La viuda valenciana* y *La dama duende*." President Barbara Mujica made formal presentation of the award at the AHCT general meeting, March 5.

Proposal for AHCT Meeting in Washington, DC: The board discussed a proposal by AHCT President, Barbara Mujica, to hold the 2006 annual symposium in Washington, DC. in conjunction with the production of Lope's *El rufián dichoso* by GALA Theater. In addition to the performance of the play, the conference program would include a workshop session with actors and director Hugo Medrano. Discussion was lengthy and centered on the pros and cons of changing the association's established tradition of meeting in El Paso during the Chamizal Memorial's Siglo de Oro Festival. Support for the Chamizal Festival was weighed against the attraction of trying new venues. While the board decided to hold the 2006 annual symposium in El Paso, they also formally endorsed a separate, AHCT conference in Washington to correspond with GALA Theater's production of a Golden Age play. (*See Barbara Mujica's announcement of the AHCT meeting in conjunction with AEEA in fall 2006, later in this newsletter.*)

AHCT Spanish Golden Age Theater Symposium, March 2, 3, and 4, 2006. The 2006 AHCT Spanish Golden Age Theater Symposium will take place March 2-4, in El Paso, Texas. The Symposium will coincide with the 2006 Golden Age Spanish Theater Festival sponsored by the US Park Service at the Chamizal National Memorial.

- **Call for Papers:** AHCT encourages studies on all aspects of performance of Siglo de Oro dramatic texts, though proposals on other topics related to Spanish Golden Age theater are welcome. Papers should be 20 minutes in length, in Spanish or in English. Please indicate a preferred day for your presentation and your anticipated equipment needs. College and university faculty should send paper titles with one-page abstracts and/or proposals for special sessions to: Prof. Donald R. Larson, Department of Spanish and Portuguese, Cunz Hall 266, The Ohio State University, Columbus, OH

43210-1229. Tel.: (614) 292-2414. FAX: (614) 292 7726. E-mail: larson.3@osu.edu. Submissions may be sent by regular mail, by FAX, or as an e-mail attachment in Word. FAX transmissions should include a cover sheet addressed to Prof. Larson. **The deadline for the submission of abstracts is December 1, 2005.**

- **Graduate students** are encouraged to submit completed papers. Send two copies of your complete ten-page paper to: Professor Christopher Weimer, Department of Romance Languages, 1233 University of Oregon, Eugene, OR 97403-1233. Professor Weimer's e-mail, [<CBWeimer@aol.com>](mailto:CBWeimer@aol.com), should be used to request information and ask questions only; please do not send submissions electronically. Graduate students whose papers are accepted will be considered for the AHCT Everett W. Hesse Travel Support Grant. **The deadline for the submission of completed papers is December 1, 2005.**

- **Hotel Reservations:** The AHCT Spanish Golden Age Theater Symposium will take place at the Camino Real Hotel in El Paso, Texas. Sessions begin Thursday morning, March 2, and end Saturday afternoon, March 4, 2006. Again, please indicate a preferred day for your presentation. Hotel reservations may be made by phone at 1-800-769-4300 or 1-915-534-3099, Monday through Friday, 8 am. to 5 pm. (MST). **The deadline for the conference room rate is January 30, 2006.** Participants **must** mention the AHCT Conference (Association for Hispanic Classical Theater) and request the group rate of \$89 for a single or double (\$15 additional for a third bed) plus tax. The group rate applies Tuesday, February 28, 2006, to Saturday, March 4, 2006.

- **Conference Registration:** You must be a member of AHCT to register for the conference. If you are not currently a member, please send membership dues of \$30 (or \$20 for retired members & students) along with your conference registration fee. Registration includes conference attendance, the AHCT Annual Banquet in the Dome Room in the Camino Real, transportation to and from the Chamizal National Memorial each evening for the Siglo de Oro Spanish Drama Festival, coffee and refreshments during the conference, and refreshments in the Hospitality Room after the theater performances. (Note: a special registration rate of \$30 applies to students who do not present papers or attend the banquet. An additional \$15, payable at the time of registration, purchases tickets for the banquet.)

Payment may be made either by check or by Visa or MasterCard. To register for the conference, send your name, affiliation, address, telephone, and e-mail address, with a check for \$90 or the appropriate credit card information to: Professor Anita K. Stoll, First Vice-President, AHCT, 2081 Lamberton Road, Cleveland Heights, OH 44118 (e-mail: [<a.stoll@csuohio.edu>](mailto:a.stoll@csuohio.edu)). **Please send registration and membership dues by February 10, 2006; there will be a late fee of an additional \$10 for registration after that date.**

- Checks should be payable to AHCT. Please send separate checks for dues and registration, and please indicate at the bottom left-hand corner of your check whether the payment is for dues or conference registration.
- For payment by Credit Card please observe the following guidelines: Amount of payment must be at least \$15.00. Provide: your name, address in full (this must be the address to which your credit card statements are sent) with zip or postal code and country if not USA, phone number, credit card name (Visa or Master card), credit card number plus the last three digits on the back side of the card (a CVV number), expiration date, and your signature. For security, it is advisable to send this information by standard mail rather than e-mail.

Conference Up-Dates: For additional information about the conference, please contact the AHCT Conference Director, Professor Angel Sánchez, Arizona State University, Department of Languages and Literatures, PO Box 870202, Tempe, AZ 85287-0202. Tel. (480) 965-4576, Hm. (480) 786-4633. E-mail: [<angel.sanchez@asu.edu>](mailto:angel.sanchez@asu.edu). Additional details regarding the Symposium and the Chamizal Festival program will appear on the Comedia Bulletin Board, in the December newsletter, and on the AHCT web page, as they become available.

Dues Notice

Association for Hispanic Classical Theater

Dear AHCT Member:

Please check the mailing label on your newsletter to verify your dues status. The membership year runs from April through March. The date by your name shows the end of the period for which membership has been paid (e.g., 3/05 = dues paid through March 2005, time to renew).

To help us keep membership records accurate, make corrections or changes in your address and affiliation on the bottom portion of the page and send it along with your payment. *Please feel free to pay for more than one year ahead.*

Dues Categories: A) **Individual Membership** @ \$30 annually [\$5 to be applied to the Everett W. Hesse Memorial Endowment]; B) **Individual Membership (Retired Members/Students)** @ \$20 annually; C) **Patron Membership** @ \$35 annually with the privilege of requesting the loan of one video from our archives without charge; D) **Sponsor Membership** @ \$60 annually with the privilege of requesting the loan of two videos from our archives without charge and the invitation to attend and participate in the annual meeting of the Board; E) **Institutional Membership** @ \$60 annually with the privileges of D above; and F) **Sustaining Membership** @ 510.00, payable one time only, with the privileges of requesting the loan of two videos from our archives annually without charge and the invitation to attend and participate in the annual meeting of the board.

Payment may be made either by check or by Visa or Master Card.

- Checks should be payable to AHCT.
- For payment by Visa or MasterCard please provide the information as requested below. For security, it is advisable to send this information by standard mail rather than e-mail.

Please send payment to: Prof. Anita Stoll, First Vice-President AHCT, 2081 Lamberton Road, Cleveland Heights, OH 44118 (a.stoll@sims.csuohio.edu).

.....
(Please detach & return with dues payment)

Name: _____ Title & Affiliation: _____

Address: _____

Phone: _____ (off.) _____ (hm.) E-mail _____

For Payment by Check (payable to AHCT): Check no. _____ Amount _____

For Payment by Credit Card:

Address: _____ State _____ Zip Code _____ Country _____
(Please provide address to which your statements are sent)

Visa ____ Master Card ____ Card Number _____ Expiration date: _____

Last three digits of CVV number (on back side of card): _____ Amount _____
(must be at least \$15)

Signature _____

(8/05)

delivery, since surface mail can sometimes be slow. If your request is urgent, please state that you wish to pay the additional cost for express delivery.

Virginia Ness, Arts Director for the Chamizal National Memorial, Retires: This summer, after nearly a decade of service to the Chamizal Memorial and generous collaboration with AHCT, Virginia Ness has retired from her position as Arts Director for the Chamizal National Memorial. During her years at the Chamizal, Virginia has worked with commitment and devotion to preserve arts and cultural programs and especially the annual Siglo de Oro Drama Festival. Her contribution stands out all the more, since in recent years National Park budgets have suffered greatly and preservation of cultural programs has required extraordinary work. We thank you, Virginia, for your unflagging good spirit, your patient and generous collaboration, and your contribution to Spanish Classical theater. We wish you well in your retirement, and we look forward to seeing you with us in the audience at the Siglo de Oro Festival for many, many years to come.

Donations to AHCT: Donations in support of any of AHCT's projects and activities are deeply appreciated. To contribute, simply send a check or credit card information to: AHCT, Department of Spanish & Portuguese, Georgetown University, Box 571039, Washington, DC 20057.

Very cordially and with best wishes for the new academic year,



Robert Johnston
AHCT Recording Secretary
Department of Modern Languages
Northern Arizona University
Flagstaff, AZ 86011-6004
E-mail: <robert.johnston@nau.edu>

REMAINDER IN MAIN ACCOUNT (operating account) [18,916.80 minus 2,845.00 reserved for unspent grant money]	16,071.80
--	------------------

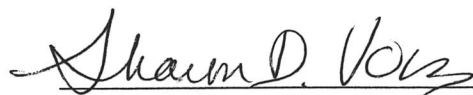
CERTIFICATE OF DEPOSIT

Everett W. Hesse Fund:
Arizona State Savings and Credit Union
Tempe, Arizona

Balance 12/31/04	Total CD	31,442.39
------------------	-----------------	------------------

TOTAL ASSETS [18,916.80 plus 31,442.39]	50,359.19
---	------------------

Respectfully Submitted,


Sharon D. Voros, Treasurer

From AHCT President, Barbara Mujica, Announcing a Special AHCT Conference in Fall 2006 in Conjunction with the Asociación de Escritoras de España y las Américas (AEEA).

Dear Members of AHCT:

I have some exciting news to share with you. Next year, In addition to our regular March meeting in El Paso, we are planning a joint meeting with the AEEA (Asociación de Escritoras de España y las Américas), in Washington DC, at Georgetown University. The tentative dates are September 21-23, 2006.

The reason for this second meeting is that Washington DC has some very active theater groups that are excited about staging comedias, including comedias by women. Hugo Medrano, artistic director of GALA Hispanic Theater, is considering doing a play by Ana Caro. Karen Berman, professor of theater at Georgetown and director of a professional theater group dedicated to producing plays by women playwrights, is exploring the possibility of doing an English version of Zayas's Friendship Betrayed. Naturally, these productions are of interest to us as comediantes and to members of the AEEA as specialists in early modern women's writing. Although the final decisions about which comedias will be offered have not been made, we will definitely be able to offer members of both groups two wonderful theater experiences.

Georgetown has an on-campus hotel and excellent conference facilities. At the end of [April] I met with Lisa Vollendorf and Susan Smith of the AEEA, Sharon Voros, our own treasurer, Karen Berman, Hugo Medrano, and Alfonso Morales-Front, chairman of the Georgetown Department of Spanish and Portuguese, to work out some details and discuss the issue of registration fees. Although this is still in the planning stage, we are all confident we can work together to produce a successful joint conference. I will get more information to you as it becomes available.

Best wishes to all for an enjoyable and productive summer,

*Barbara Mujica
President, AHCT*

Additional Notes:

Comedia Performance: AHCT's Journal, *Comedia Performance* publishes articles on topics related to the performance of the Spanish *comedia*. The subscription price is included in the annual AHCT membership dues without additional charge. To purchase individual copies (\$15 each) contact Anita Stoll, Managing Editor, <astoll@csuohio.edu>. Please encourage your university library to subscribe; a three-year library subscription is \$50. Payment should be sent to Anita Stoll, Managing Editor, 2081 Lambertoni Road, Cleveland Heights, OH 44118.

Please note the new *Comedia Performance* web site: <<http://www.comediaperformance.com/>>.

Articles for the next issue of Comedia Performance are due September 30. They should be sent as attachments to: Barbara Mujica, Editor, at <mujica@georgetown.edu>.

Video Library: In August 2005, library assistant Sergio Martinez will yield his post to new library assistant Erica Franco. All who have dealt with Sergio will join the officers and board in expressing their appreciation for his hard work and conscientious service to AHCT. Please note the following procedure for ordering videos, effective August 15, 2005: send requests via email directly to Erica Franco at <esusyfran@aol.com> with a copy to Amy Williamsen at <amyw@u.arizona.edu>. Plan on 3 weeks for